

浅谈维吾尔爱国主题谚语的语义分类及其翻译

宋箴颜

新疆师范大学, 新疆 乌鲁木齐
Email: 40210061@qq.com

收稿日期: 2021年5月19日; 录用日期: 2021年6月14日; 发布日期: 2021年6月21日

摘要

维吾尔谚语有着言简意赅, 音韵和谐, 哲理性强的特点, 其中渗透着维吾尔人抹不去的爱国精神和乡土情结。通过整理语料发现, 维吾尔族民间谚语不仅推崇热爱祖国、热爱故乡、热爱人民的爱国主义精神, 同时也强调国家和平安定对人民的重要性。所以从语义角度出发对维吾尔爱国主题谚语进行语义的分类和翻译方法的探究, 对加深和促进各民族之间的交流交融, 维护新疆社会稳定和长治久安有一定贡献。

关键词

维吾尔谚语, 爱国, 语义分类, 翻译

On the Semantic Classification and Translation of Uyghur Patriotic Proverbs

Zhenyan Song

Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang
Email: 40210061@qq.com

Received: May 19th, 2021; accepted: Jun. 14th, 2021; published: Jun. 21st, 2021

Abstract

Uyghur proverbs are concise, harmonious and philosophical, which are permeated with the patriotic spirit and local complex of Uyghur people. Through collating the corpus, it is found that Uyghur folk proverbs not only praise the patriotism of loving the motherland, hometown and people, but also emphasize the importance of national peace and stability to the people. Therefore, from the semantic point of view, the semantic classification and translation methods of Uyghur patriotic proverbs will contribute to deepening and promoting the communication and blend between different nationalities, and maintaining social stability and long-term stability in Xinjiang.

Keywords

Uighur Proverbs, Patriotism, Semantic Classification, Translation

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

谚语通常被看做是语言中的“活化石”，能深刻反映出一个民族的文化内涵和精神品质。维吾尔谚语是维吾尔文化中的珍宝，具有丰富悠久的历史内涵，其既能从内容折射出维吾尔族生产生活的点滴智慧，也能从语言风格烘托出幽默诙谐的民族性格，是劳动人民智慧的结晶。其中，对于维吾尔谚语的分类问题一直以来都莫衷一是，众说纷纭。曾有学者将维吾尔谚语从时间维度上划分为“古谚”、“今谚”和“夏谚”；或从表达方式出发将其分为“单句方式表达”和“双句方式表达”；维吾尔谚语对仗工整，节奏优美，也有学者从音韵的角度将其分成“首韵押韵”“腹韵押韵”及“尾韵押韵”等等，这些不同视角的分类方法在一定程度上对后人更好地研究维吾尔语谚语提供了一定的基础。文章以李文新先生在1997年《语言与翻译》中的一篇期刊论文为出发点，从语义的角度出发对维吾尔爱国主题谚语进行分类，尝试分析长期以来在翻译维吾尔爱国相关的主题谚语时遇到的问题，使谚语翻译愈加准确、形象、生动活泼。

维吾尔民族从古至今都有着深深的爱国情怀和乡土情结，其谚语不仅推崇热爱祖国、热爱故乡、热爱人民的爱国主义精神，同时也强调国家和平安定对人民的重要性。如今，新疆各民族都在为建设和繁荣新疆贡献自己的力量，极力维护新疆民族团结的良好局面，这需要我们从各民族的文化作为着力点，寻找各民族对爱国主义观的高度认同，为新疆的发展做出自己的一份力量。所以，对维吾尔爱国主题谚语进行语义的分类和翻译方法的探究，不仅对我国历史文化、价值底蕴有一定的继承价值，且在当今“文化润疆”的社会背景下具有很强的现实意义，从而为新疆地区的社会稳定和长治久安做出一些贡献。

2. 语义分类及其翻译

李文新先生在《浅谈维吾尔谚语语义分类及其翻译》中提出：“从谚语的整体和各组成部分之间的语义关系出发，可把维吾尔谚语分成‘融合性谚语’、‘综合型谚语’和‘组合型谚语’三大类。这种方法是把谚语类型与翻译方法有机的联系和辩证地统一起来的一种分类方法”[1]。从语义角度出发对维吾尔谚语进行分类是一种新的分类翻译方法，这种新型的翻译方法为谚语的再认识提供了新的发展思路和前进方向，对谚语的研究有着重要的、不容忽视的实际意义。

2.1. 融合性谚语

融合性谚语从语义角度出发可以看做一个整体，其中的各个组成成分无法引导出整体的意义。即：整体意义是在各组成成分引申意义的基础上形成的，并且已经完全抽象，各成分之间的逻辑关系和语法意义变得较弱，整句谚语融合了很强的历史背景，从中反映出了具有民族特点的文化和生活。例如：*leylini kerex oqon mejnunnij kezi kerek* (要看赖伊丽要有麦哲农的眼睛。)像这类谚语都属于融合性谚语。

他们的整体意义不是由各组成成分的直接意义整合起来的，而是各成分的引申含义。这类谚语多数

在背后有许多动人美丽的传说，同时在内容和形式上都具有很强的民族色彩。这对于只是会说维吾尔语但不了解维吾尔人历史的汉族群众来说，理解这一类谚语就会存在一定的难度。这是由于在历史发展的过程中，维汉人民所处的地理位置、各自的饮食习惯、文化生活都是不尽相同的，从而对事物的认识、思想的表达也存在着很大的差异。所以，维汉谚语才会存在诸多不同之处。因此，在翻译融合性谚语时，应该采用意译法进行翻译。

在爱国主题谚语中也有很多融合性谚语的例子，例如：kiʃiniɣ jurtida ultan bolkuʃe, ʔz jurtuɣda sultan bol (与其在他乡当苏丹，不如在故乡当奴隶。)其中，“sultan”是伊斯兰教中对君主的尊称，“ultan”是奴隶的意思。单从谚语中的“苏里堂”来说，对汉族群众来说是一个陌生的概念，简单机械的直接翻译无法理解整个谚语中维吾尔人所表达的对家乡的热爱，如果将其意译为：“与其在他乡做皇帝，不如在家乡做奴隶。”就可以更好地理解其中蕴含着哪里都不如家乡好的含义。

又如：ʔz eliniɣ nenini je, ketʃe kyndyr ʔemini je (吃故乡的馕，操故乡的心。)“馕”在维吾尔谚语中所指代的不仅是一种食物，更多的是寄托了思念和家乡情的事物。无论是在游牧生活还是农耕生活时期，直至后来丝绸之路的兴起，维吾尔人民长途跋涉时总会带上馕。人们将浓浓的思乡之情和对家乡的热爱映射到香甜的馕上，这是维吾尔族人民对家乡热爱之情的体现[2]。

维吾尔谚语中融合性谚语的数量较多，大多都有美丽的传说或者历史典故，有很强的历史背景。通过上述例句可以发现，在研究语言的同时也要了解语言背后所形成的历史根源和历史条件，从而根据谚语的每个构成成分的意义来了解整个谚语的意义，这类谚语单从各成分的意义出发是无法理解整个谚语的意义。所以我们在翻译融合性谚语时就要做到：既要尊重原文的民族特色与风格，又要考虑到译文语言的使用习惯和色彩，在翻译方法上采用意译方法。

2.2. 综合性谚语

综合性谚语的特点是具有很强的形象性，有维吾尔人浓郁的生活气息和色彩，不同于融合性谚语具有很强的历史背景和抽象性。

例如：at aylinip okurini tapar (马儿转来转去，自会找到料槽。)从古至今，“马”在维吾尔人内心深处有着极高的地位，是游牧民族的得力助手和交通工具，且性情比较温顺，具有通人性的特点，维吾尔人经常使用“马”这一客观存在的动物作为表达来揭示现实生活中的哲理和经验[3]。作为综合性谚语，谚语的整体意义是由各组成成分的意义所引导出来的，所以我们可以将其借译为“叶落归根”，更加符合汉族群众的语言习惯和表达方式。这样一来，不但符合原文的风格，又没有丢弃真实的意义，且表达了对家乡的思念。

综合性谚语的翻译应借用本民族恰当的喻体将原文的意思较为恰当的表现出来，不能为了保留原文的民族风格而直接翻译，这样不仅会损害原文的意思，还会使原文的比喻失去色彩。所以，采用借译的翻译方法来翻译此类谚语更加合适，不失风格又通俗易懂。

例如：Wetenge kels palaket, ʃna kelel filaket (祖国遭遇灾难，你也不得安宁。)这句谚语体现了维吾尔人心中深深的爱国情怀，并深刻地认识到了国家和平安定对人民、对个人的重要性。但如果依照字面意思进行翻译，其表达效果会略有逊色，如果将其借译为“天下兴亡，匹夫有责”则会突出表达效果，更加强调我们要热爱祖国，我们国家的兴衰成败关系到每一个人的命运。

诸如此类的谚语还有：1) elniɣ ʔemini jigeɣ er ʔlmes (为民操劳，虽死犹生。)

2) el itʃi, altun bʔxyk (人民的怀抱是民众的摇篮。)

3) wetendin kettiɣ, beldin kettiɣ (祖国繁荣富强，人民不受屈辱。)

4) jurt aman, ɣlqiɣ aman (失去祖国，就是失去力量。)

谚语 1)中说道：操故乡心的男子汉不会死亡，我们将其翻译成“为民操劳，虽死犹生”更加符合汉语的表达方式，谚语 2)中将原句中“黄金摇篮”翻译为“民众的摇篮”，体现了取得人民的拥护就像拥有黄金一样宝贵，这一类谚语反映的是维吾尔族爱人民的精神品质，表现出为人民牺牲为人民奉献一切的爱国相关的精神品质；谚语 3)和 4)表达的对于祖国的深深的眷恋以及不能背弃祖国的原则和底线。以上谚语表达了一种对自己生长故乡的热爱和对祖国忠诚的体现，表现了维吾尔人民自古就提倡和传承热爱祖国、热爱家乡、热爱人民、服务人民的思想观念和文化传统，这不但是中华文化的核心，还是中华民族不断发展壮大的重要思想基础，更是我国优秀传统文化的体现和传承。

通过对以上例子的分析，可以看出综合性谚语具有生动形象的特点，在翻译时采用借译法能更加清晰明了地向我们展示其中的道理。其通过对日常生活中的事物、人生哲理、自然现象等阐述，表达心中蕴含的爱国情怀。

2.3. 组合性谚语

这类谚语的特点是具有很强的直观性和分析性，即：整个谚语的意义是由各组成成分直接合成的，了解了各组成成分，谚语的整体意义也就呼之欲出了。

例如：1) qedinastin ajrilma, set bolsimu, qedim d3ajdin ajrilma t3et bolsimu. (老友虽丑莫分手，故土虽遥莫远离。)

2) el tenitf men tenitf (民众平安我也平安。)

3) dyfmenge qefri joq palwan bulalmas (不爱祖国的不是好男儿，不恨敌人的不是英雄汉。)

4) qum jikilsa tak bulur, el jikilsa bar bulur (聚沙能成山，聚民能建国。)

5) dere3 jiltizi bilen k3okler, adem 3z eli bilen (树靠树根，人靠祖国。)

谚语 1)体现了对家乡的眷恋，即使家乡遥远也不愿离开的思想感情；谚语 2)表现出了人民在维吾尔人心中的重要性，人民的安全、人民的幸福和自身的安全幸福紧密相连；谚语 3)至 5)表达了对伟大祖国的敬仰之情以及只有人民团结一心，才能建成伟大祖国的深刻含义。

这类谚语在维吾尔谚语中数量较多，通俗性较强，且是在新的历史进程中形成的。这是由于随着经济社会的发展，维汉各族人民在语言习惯、生产方式、文化背景中不断相互交流、交融，其语言文字和表达习惯都在互相渗透、互相影响，从而在某些概念或者是在某些领域上达到了认知的统一。这类谚语是将维吾尔语的风格与汉语的表达方式融为一体，结合两种语言的个性和共性再创造出来的。既有着维吾尔人心理活动的表达，又存在汉民族语言风格和特征的体现，所以组合性谚语我们在翻译时采用直译法进行翻译，使谚语的表达更加准确、具体。

3. 小结

语言是文化的载体，是了解文化深层内涵的窗口，是一个民族思维方式、思想境界的体现。维吾尔谚语形象鲜明，音律和谐，形式简短精炼，语言生动优美，在这其中达到了深刻的思想内容和完美的艺术形式的统一。通过对维吾尔爱国主题谚语进行分类、总结后可以发现：不同的谚语类型应该采取不同的翻译方法，融合性谚语采用意译法，综合性谚语采用借译法，组合性谚语采用直译法。这种分类方法对今后的汉族同志学习维吾尔谚语将提供一定的借鉴作用，也有助于更好地了解维吾尔人的历史故事和文化典籍。虽然将维吾尔谚语的语义类型与翻译方法结合起来的看法是新颖的，并为谚语的分类和研究提供了新的发展思路和前进方向，但是在这其中还存在一定的不足。我们不能将所有的谚语一概而论，且维吾尔谚语数量庞大，种类繁多，这样的分类方法还存在着一定的局限性：例如有部分综合性谚语无法采用借译法进行翻译，因为不能找到对应的谚语表达形式，所以对于谚语的分类方法和翻译还需要进

行进一步的探讨和研究。

维吾尔爱国主题谚语揭示了在维吾尔人心中爱祖国、爱家乡、爱人民的爱国主义思想早已根深蒂固，同样爱国也成为维吾尔人无论何时都遵守的生活准则之一。对维吾尔爱国主题谚语进行语义的分类有助于加强维汉各族人民的交流交融，进一步促进新疆团结稳定的美好局面。

参考文献

- [1] 李文新. 浅谈维吾尔谚语的语义分类及其翻译[J]. 语言与翻译, 1997, 50(2): 46-47+72.
- [2] 甘露. 概念整合理论视域下维吾尔谚语中“馕”的认知阐释[J]. 双语教育研究, 2017, 4(2): 38-45.
- [3] 许瑞玲. 维吾尔谚语中有关“马”(at)的隐喻认知[J]. 湖北科技学院学报, 2015, 35(9): 147-149.